Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A JAHWE obrócił wiatr na zachodni,\* bardzo mocny, i uniósł szarańczę i wwiał ją do Morza Czerwonego\*\* – ani jedna szarańcza nie pozostała we wszystkich granicach Egiptu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A JAHWE zmienił wiatr. Zaczął dąć zachodni, bardzo mocny. Uniósł on szarańczę i wwiał do Morza Czerwonego. W granicach Egiptu nie został ani jeden owad. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE odwrócił bardzo silny wiatr zachodni, który porwał szarańczę i wrzucił ją do Morza Czerwonego. Nie została ani jedna szarańcza we wszystkich granicach Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obróciwszy Pan wiatr zachodni mocny bardzo, porwał szarańczę, i wrzucił ją do morza czerwonego, i nie została ani jedna szarańcza we wszystkich granicach Egipskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który kazał wiać wiatrowi z zachodu barzo mocnemu i, porwawszy szarańczą, wrzucił do morza czerwonego; i jedna nie została we wszystkich granicach Egipskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan sprowadził wiatr zachodni, bardzo gwałtowny, który uniósł szarańczę i wrzucił ją do Morza Czerwonego. W całej ziemi egipskiej szarańcza wyginęła doszczętnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odwrócił Pan wiatr, który zaczął dąć bardzo mocno od zachodu. A ten uniósł szarańczę i wrzucił ją do Morza Czerwonego, tak że na całym obszarze Egiptu nie pozostała ani jedna szarańcza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A JAHWE sprowadził bardzo gwałtowny zachodni wiatr, który porwał szarańczę i zdmuchnął ją do Morza Sitowia. Ani jedna szarańcza nie pozostała w kraju egipskim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE odwrócił więc kierunek wiatru. Potężny wicher zachodni porwał szarańczę i rzucił ją do Morza Czerwonego. Na całym obszarze Egiptu nie pozostało ani śladu po szarańczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe odmienił wiatr w bardzo silny wiatr zachodni. Ten uniósł szarańczę i wrzucił ją do Morza Czerwonego. Nie zostało ani śladu szarańczy na całym obszarze Egiptu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg odwrócił wiatr, [by wiał] bardzo silnie z zachodu. [Wiatr] poniósł szarańczę i wrzucił ją do Morza Trzcinowego. Ani jedna szarańcza nie została w granicach Egiptu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І навів Господь сильний вітер з моря (заходу), і підняв саранчу і вкинув її в червоне море, і не осталося ні одної саранчі в усій єгипетській землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY skierował bardzo silny, zachodni wiatr, który uniósł szarańczę, po czym wtrącił ją do morza Sitowia. I nie pozostała ani jedna szarańcza na całym obszarze Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE dokonał zmiany, sprowadzając bardzo gwałtowny wiatr zachodni, który porwał szarańcze i wtrącił je do Morza Czerwonego. Na całym terytorium Egiptu nie pozostała ani jedna szarańcza. |

1. 1) Lub: morski, tj. od M. Śródziemnego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Morza Czerwonego, יַם־סּוף (jam suf). [↑](#footnote-ref-3)